

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A szumowina,* która była pośród ludu,** zapalała pragnieniem,*** zwracali się**** zaś (ku niej) i płakali również synowie Izraela. Mówili: Obyśmy mogli najeść się mięsa!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przeróżne szumowiny, obecne pośród ludu, zaczęły przebąkiwać o swej wielkiej chęci na mięso. Dołączali do nich również Izraelici. Biadali: O, gdybyśmy tak mogli najeść się mięsa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pospólstwo, które było wśród nich, ogarnęło pragnienie. Synowie Izraela też płakali na nowo i mówili: Któż nas nakarmi mięsem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A lud pospolity, który był między nimi, chciwością wielką zjęty odwracał się; i płakali też synowie Izraelscy, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lud bowiem pospolity, który był wyszedł z nimi, chciwością był zapalony, siedząc i płacząc, przyłączywszy k sobie syny Izraelowe, i mówił: Któż nam da mięsa do jedzenia?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tłum pospolitego ludu, który był wśród nich, ogarnęła żądza. Izraelici również zaczęli płakać, mówiąc: Któż nam da mięsa, abyśmy jedli?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pospólstwo zaś, które znalazło się wśród nich, ogarnęła pożydlivość, więc także i synowie izraelscy zaczęli na nowo biadać i mówili: Obyśmy mogli najeść się mięsa!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pospolity lud, który przebywał wśród nich, ogarnęła żądza, tak że i sami Izraelici zaczęli płakać i mówić: Kto da nam mięso do jedzenia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Była wśród nich zbieranina ludzi, których ogarnęła wielka żądza. Wówczas także Izraelici zaczęli płakać i wołać: „Któż nam da mięsa, abyśmy się najedli?”
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pospólstwem znajdującym się pośród ludu owładnęło łakomstwo. Wówczas także i synowie Izraela na nowo podnieśli lament, mówiąc: - Kto nas nakarmi mięsem?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Motłoch [konwertytów z Micrajim] pośród nich, [którzy opuścili swój kraj razem z żydowskim narodem], ogarnęła gwałtowna pożydlivość. Synowie Jisraela też zostali nią owładnięci i zaczęli płakać [wraz z nimi]. I mówili: Kto nam da mięsa do jedzenia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І мішаний нарід, що (був) між ними пожадав пожаданням, і сівши, заплакали ізраїльські сини і

¹⁾ szumowina, אַספּסוף ('asafsuf), hl, lub: motłoch, hołota, zbieraninia.

²⁾ W MT: pośród niego.

³⁾ pragnienie, תַּאֲוָה (ta'awah), ozn. pragnienie rzeczy zarówno dobrych, jak i złych, w tym również apetyt, a zatem: nabrała apetytu, zob. <x>50 5:21</x>; <x>230 132:13-14</x>.

⁴⁾ Lub: i ponownie, וַיִּשְׁבוּ ; wg G: i usiedli, gr. καὶ καθίσαντες, hbr. וַיִּשְׁבוּ , zob. <x>70 20:26</x>. Może chodzi o hend. przysłówkowy.

⁵⁾ Obyśmy mogli najeść się mięsa, בִּשְׂרָ מִי אֶכְלֶנּוּ , idiom: Kto nas nakarmi mięsem?!

		Рафаїла Турконяка	сказали: Хто нас нагодує мясом?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pospółstwo, które było pomiędzy nimi, zaczęło pożądać pożądliwości; nadto znowu zaczęli płakać również synowie Izraela, mówiąc: Kto nas nakarmi mięsem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mieszany tłum, który był pośród nich, dał wyraz samolubnemu pragnieniu; również synowie Izraela zaczęli znowu płakać i mówić: "Kto nam da do jedzenia mięso?